Bàn Lãnh stela (C. 106), 820 Śaka

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00106

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00106.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈Face A〉 〈01〉 ॥//Oṁ namaś śivāya //॥〈A1〉 □ svasti•

1. Anuṣṭubh

trailokye jayati śreṣṭhas
sa śrī-jaya-guheśvaraḥ
devāsura-muni-saṅghair
nnatā〈A2〉ṅghri-dvitayāmvujaḥ □

2. Mandākrānta

bhuktvā rājyaṁ bhuvi ca mahatā yena cihnena viṣṇoḥ
saṁh¿a?〈ā〉ryyātaḥ kali-viṣa-taruṁ rāja〈A3〉-lakṣmī-viruddham·
nānādāno vividha-vibhavaḥ kīrtti-kalpa-drumo yas
tad-dhemāḍhyas surajatamayo bhūtale sthāpitaś ca □

3. Śārdūlavikrīḍita

〈A4〉 tasya śrī-jayasiṅhavarmma-nṛpater yyo daṇḍa-vāso bhaṭo
dharmmiṣṭhaḥ pati-bhakti-tatpara-manāḥ kīrtty-āspadaḥ sampadaḥ
khyāto〈A5〉 gā¿dh?〈ḍh〉a-viśāla-buddhi-jaladhir llabdhvāśayāśāpado
yaḥ prītir jjagatāṁ mahā-maṇir iva sthānaṁ sthiraṁ rakṣati □

4. Puṣpitāgrā

kṛta-ma〈A6〉tir adhiko narendra-bhā(g)ye
(sa)-mahimā su-guṇa-kriyā-vidagdhaḥ
mukha-vijita-¿bhar?〈rav〉ir bibhartti lakṣmīṁ
niśi sakalān nabhavird divā mukhena □

5. Śārdūlavikrīḍita

〈A7〉 lebhe śrī-jaya-Indravarmma-nṛpater nnāmāni yas trīṇi san
rājye ceśvara-kalpa-nāma-bhṛd atas saṁstūyamāno〈A8〉 dhiyā
vidvadbhiś śiva-kalpa-saṁjñaka-dharo ratna-prabhā-dīpitaś
śrī-kalpāhvaya-bhṛt payo-nidhir iva śrīmat-kalālaṅkṛtaḥ□

6. Upajāti

〈A9〉 śrī-rudramaddhyeśvaram adbhutāṅgaṁ
sa dharmma-kāṅkṣī śiva-tatva-sevī
tad-bhaktaye śrī-jayasiṅhavarmma-
-prasādataḥ sthāpita〈A10〉vān dharitryām·□⁜•

yāṅ· pov· ku siniy· ranakṣā yāṅ guru pu pov· ku di yāñ• taṁl· thun· pāt· slauv· vrāḥ〈A11〉 sā vlaḥ kaIn· kaṁn· yāṅ· guru pu pov· ku man· jmāy· top· Urāṅ· yāṅ· niy· vāra yo tavun· driy·•⁜□〈A12〉 niy· kanadhā sanupaḥ ntrā mad(d)an· Ājñā yāṅ· pu pov· ku śrī jayasiṅhavarmmadeva• maddan· Urāṅ tapaḥ〈A13〉 pāt· driy·• siy· vṛliy· Urāṅ· yaṁṅ· marakṣā sarvvadravya yāṅ· pu pov· ku śrī rudramaddhyeśvara tra〈A14〉 yāṅ· pov· ku śrī śivaliṅgeśvara tra• hulun· lamvov· kravāv· humā māḥ pirak· pasrauṅ· ya nan· Avi〈A15〉sta karaṇa panūjā yāṅ· pu pov· ku tra Udakāna tra• Ur¿ā?〈āṅ·〉 nan nau svargga maddan· Inā Amā Avis kāla⁜〈Face B〉 〈B1〉 ya siy· vṛliy· Urāṅ· nan trā ya maAmrait· ya mapaka ro driy· top· dravya〈B2〉 nan· Avista Urāṅ· nan· lac· di mahāraurava Anan naraka•ya doṁ javālamvījut· Asov· vañāk· ñū〈B3〉 ṇḍauy· Inā Urāṅ· nan·□ Ājñā yāṅ· pu pov· ku śrī jayasiṅhavarmmadeva• vriy· yāṅ· pov· ku si〈B4〉niy· mataṇḍāḥ Avis· pat•· Oḥ jeṅ· si kluñ· Oḥ jeṅ· si top· Anna tauṅ· tamṛyāla niv· di kāra Urāṅ·〈B5〉 Añjām· ya Oḥ jeñ· vela Aṅgap· samū nan· lagaiḥ di pa⟦nu⟧〈〈na〉〉kai tra di sanupaḥ deḥ tra•⁜□

śrī-vṛddheśvare〈B6〉 pūrvvaṁ prapitāmahena sthāpite para-cakra-bhinne yaṁ śrī-śivaliṅgeśaṁ yo muniś śivācāryya-nāmadheyaḥ〈B7〉 punaḥ sthāpitavān iti □

7. Indravajrā

śaiva-kriyā-vit sukṛta-prasakto
devārccana-jñāna-samartha-buddhiḥ
pitror gguṇān bhā〈B8〉ratarān sa citte
sañcintya puṇyaṁ sa karotu kīrttyai □

8. Anuṣṭubh

śāke kha-dvy-aṣṭabhir yyukte
pañcāhe śucy-a〈B9〉pāṇḍare
sthāpitaś śivaliṅgeśaḥ
śivācāryyeṇa dhīmatā □

9. Indravajrā

śrī-rudramaddhyeśvara Iddha-siddhiḥ
siddheśvaraś śrī-śi〈B10〉valiṅga-devaḥ
tābhyāṁ nṛpaś śrī-jayasiṁhavarmmā
prādāt sa muktiṁ kṛpayā samastām·□

humā nvaus·〈B11〉 timuḥ Ājñā yāṅ· pu pov· ku śrī jayasiṁhavarmmadeva•ra vriy· vuḥ di yāṅ· pov· ku siniy· rumaṅ·〈B12〉 humā ṅauk· rayā taṁl· vavaḥ krauṅ· nayauna riy· vavaḥ krauṅ· taṁl· smrāṅ· dakṣina yāṅ•□〈B13〉 niy· mūla humā• humā (rayā) 1| Amvil· 2| rat vauk· 6| dandau kumvuṅ·| humā kumvuṅ· 1| ṅauk· sāṅ· 1| humā mvaṅ· 2|〈B14〉 ṅauk· sāṅ· yvan· 2| pitau cumlaṅ· 1| Ajauñ· 1| humā cvaḥ 5| laṅā 1| humā camvāṅ· 3| sagor· 1|〈B15〉 vvac· 1| taliṅi 1| humā Ikū Asov· 1| humā proṅ· 1| ndoṅ· 1| knām· 2| kandep· 1| srumai 1|〈B16〉 pagāra sramvat·| humā kahas· 1| humā mvaṅ· 5| nagaren· 9| humā ticain· 1| vvil· 1| ralāṅ· 3| laṅā 1|〈B17〉 kara mās· 3| ṅauk· rayā 1|vo 2| humā tupen· 1| likūk· 1| humā En· 3| harā 1| kara kaṁp· 3|〈B18〉 rat vauk· 3| Alauṅ· 1| ṅauk· sāṅ· 1| humā vvār· 1| humā Agrās· 1| humā dandrāḥ 1| yok· nan· 1|〈Face C〉 〈C1〉 □□ Urāṅ· ya rakṣā puṇya niy· (yā) jeṅ·〈C2〉 si vā Anāk· vinai marai dauk· Aṅguy·〈C3〉 dravya yāṅ· niy·| vela Aṅgap· samū nan·〈C4〉 lagaiḥ di sanupaḥ tra di panakai deḥ tra•〈C5〉 humā Arām· 1| sipāy· 1| cluṅ· 1|〈C6〉 ricaṁm· 1| humā vavaḥ krauṅ· 1| Avaṁk·〈C7〉 5| vunuk· 2| vvil· 1| ñjuṅ· 1|〈C8〉 vvaik· 2| klvā 3| cumlaṅ· 1| Alau〈C9〉ṅ· 3| kuñīk· 1| kalicya 1| sa〈C10〉vauṅ· 1| Alauk· 2| humā parā〈C11〉 1| pandak· 1| knām· 2| ṅauk· sāṅ·〈C12〉 2| humā kravāv· 1|꣸

Apparatus

〈A4〉 dharmmiṣṭhaḥ ◇ *dharmiṣṭhaḥ* Finot 1904.

〈A6〉 su-guṇa ◇ *saguṇa* Finot 1904. — 〈A6〉 *¿*bhar?〈rav〉ir ◇ *¿var?〈rav〉ir* Finot 1904. — 〈A6〉 nabhavird ◇ *nabhavid* Finot 1904.

〈A10〉 ranakṣā ◇ *ranaksā* Finot 1904.

〈A12〉 sanupaḥ ◇ *sanupa* Finot 1904. — 〈A12〉 mad(d)an· ◇ *madā* Finot 1904.

〈B2〉 lac· ◇ *lan* Finot 1904.

〈B3〉 ṇḍauy· ◇ *ṇdauy* Finot 1904.

〈B5〉 vela ◇ *velaṅ* Finot 1904.

〈B12〉 nayauna ◇ *na yaun* Finot 1904. — 〈B12〉 dakṣina ◇ *dakṣiṇa* Finot 1904.

〈B14〉 sāṅ· ◇ *sād* Finot 1904. — 〈B14〉 cumlaṅ· ◇ *cumhaṅ* Finot 1904. — 〈B14〉 laṅā ◇ *laṅ* Finot 1904.

〈B15〉 taliṅi ◇ *taliṅ* Finot 1904. — 〈B15〉 proṅ· ◇ *poṅ* Finot 1904. — 〈B15〉 srumai ◇ *sumai* Finot 1904.

〈B16〉 sramvat· ◇ *pramvat* Finot 1904. — 〈B16〉 kahas· ◇ *kahap* Finot 1904. — 〈B16〉 9 ◇ *4* Finot 1904. — 〈B16〉 laṅā ◇ *laṅ* Finot 1904.

〈B17〉 En· 3 ◇ *En 2* Finot 1904.

〈C4〉 sanupaḥ tra ◇ *sanupa|tra* Finot 1904.

〈C6〉 ricaṁm· ◇ *ri cañ* Finot 1904.

Translation

〈A10–A11〉 Le Y.P.K., ici, garde le *yāṅ guru pu pov ku* (le dieu?) dans le temple. Par année, quatre *slauv* de riz décortiqué, un *vlah* de tissu pour le dieu., *vlaḥ kain*

〈A14–A15〉 Serviteurs, bœufs, buffles, rizières, or, argent, *pasrauṅ*, tout ce qui produit (*karaṇa*) le culte du dieu (yāṅ pu pov ku) ainsi que de l'eau et de la nourriture.

〈B10–B11〉 Les rizières *nvaus* (*cvaus* ?) poussent par ordre du *yāṅ pu pov ku* Śrī Jaya Siṅhavarmadeva.

〈B11–B12〉 Il offre au dieu (*yāṅ pov ku*) ici, depuis les rizières Ṅauk Rayā (de haute importance) jusqu'à l'embouchure de la rivière Nayauna. Également 〈depuis〉 l'embouchure de la rivière jusqu'à la rive au sud du dieu.

〈B13–B18〉 Voici le total des rizières :

- 1 rizière Rayā (vaste, important)

- 2 ⟨rizières⟩ Amvil
- 6 ⟨rizières⟩ Rat Vauk
- réservoir Kumvuṅ
- 1 rizière Kumvuṅ
- 1 ⟨rizière⟩ Ṅauk Saṅ (au-dessus de la maison)
- 2 rizières Mvaṅ
- 2 ⟨rizières⟩ Ṅauk Saṅ Yvan (au-dessus de la maison des Viets)
- 1 ⟨rizière⟩ Pitau Cumlaṅ (confluent Cumlaṅ)
- 1 ⟨rizière⟩ Ajauñ
- 5 rizières Cvaḥ (district ?)
- 1 ⟨rizière⟩ Laṅā
- 1 rizière Camvāṅ
- 1 ⟨rizière⟩ Sagor
- 1 ⟨rizière⟩ Vvac
- 1 ⟨rizière⟩ Taliṅi
- 1 rizière Ikū Asov (queue du chien)
- 1 rizière Proṅ (grand)
- 1 ⟨rizière⟩ Ndoṅ
- 2 ⟨rizières⟩ Knām
- 1 ⟨rizière⟩ Kandep
- 1 ⟨rizière⟩ Srumai
- *pagāra sramvat*
- 1 rizière Kahas
- 5 rizières Mvaṅ (porte, clôture)
- 9 ⟨rizières⟩ Nagaren
- 1 rizière Ticain
- 1 ⟨rizière⟩ Vvil

- 3 ⟨rizières⟩ Ralāṅ (chaume, herbe de montagne)
- 1 ⟨rizière⟩ Laṅā
- 3 ⟨rizières⟩ Kara Mās (rayon d'or ? taxe d'or ? tortue en or ?)
- 1 ⟨rizière⟩ Ṅauk Rayā (de haute importance)
- 2 ⟨rizières⟩ Vo
- 1 rizière Tupen
- 1 ⟨rizière⟩ Likūk (derrière)
- 3 rizières En
- 1 ⟨rizière⟩ Harā
- 3 ⟨rizières⟩ Kara Kaṁp
- 3 ⟨rizières⟩ Rat Vauk
- 1 ⟨rizière⟩ Alauṅ (plaine)
- 1 ⟨rizière⟩ Ṅauk Saṅ (au-dessus de la maison)
- 1 rizière Vvār
- 1 rizière Agrās
- 1 rizière Dandrāḥ
- 1 ⟨rizière⟩ Yok Nan (en-dessous nan (de ça?)).

⟨C1–C3⟩ Les hommes qui protègent cet oeuvre méritoire,...

⟨C3–C4⟩ ...

⟨C5–C12⟩

- 1 rizière Arām (tertre)
- 1 ⟨rizière⟩ Sipāy
- 1 ⟨rizière⟩ Cluṅ
- 1 ⟨rizière⟩ Ricəm
- 1 rizière Vavaḥ Krauṅ (embouchure de rivière)
- 5 ⟨rizières⟩ Avək
- 2 ⟨rizières⟩ Vunuk

- 1 ⟨rizière⟩ Vvil
- 1 ⟨rizière⟩ Ñjuṅ
- 2 ⟨rizières⟩ Vvaik
- 3 ⟨rizières⟩ Klvā
- 1 ⟨rizière⟩ Cumlaṅ
- 3 ⟨rizières⟩ Alauṅ (plaines)
- 1 ⟨rizière⟩ Kuñīk (curcuma)
- 1 ⟨rizière⟩ Kalicya
- 1 ⟨rizière⟩ Savauṅ
- 2 ⟨rizières⟩ Alauk (pièce de terre)
- 1 rizière Parā
- 1 ⟨rizière⟩ Pandak
- 1 ⟨rizière⟩ Knām
- 2 ⟨rizières⟩ Ṅauk Saṅ (au-dessus de la maison)
- 1 rizière Kravāv (buffle)

Translation into French by Finot 1904

1.

Dans les trois mondes triomphe le suprême Śrī Jaya Guheśvara, aux pieds de qui se prosternent en foule les *Devas*, les *Asuras* et les *Munis* !

2.

Par celui qui régna avec le grand étendard de Viṣṇu et coupa l'arbre empoisonné de Kali funeste à la fortune des rois, par le roi Śrī Jaya Siṅhavarman fut élevé sur la terre, tel qu'un généreux et riche arbre *Kalpa* de gloire composé d'or et d'argent,

3.

un homme qui était capitaine de ses gardes, vertueux, uniquement dévoué à son maître, asile de la gloire et du bonheur, renommé comme un profond et vaste océan d'intelligence, suivant les traces des espérances de son âme ; qui, chéri des hommes comme une noble pierre précieuse, garde une place inébranlable ;

4.

résolu, supérieur à la condition royale, plein de noblesse, habile aux œuvres méritoires ; dont le visage est supérieur au soleil, puisque ce visage céleste porte jour et nuit Lakṣmī tout entière.

5.

Il reçut du roi Śrī Jaya Indravarman trois noms : il se nomma Īśvarakalpa loué spirituellement par les savants ; il s'appela Śivakalpa, illuminé de l'éclat des gemmes ; il porta le nom de Śrīkalpa, tel qu'un océan orné de talents magnifiques.

6.

Désireux de mérite spirituel, dévot à l'essence de Śiva, par piété envers lui et par la faveur de Śrī Jaya Siṅhavarman, il érigea sur la terre Śrī Rudramaddhyeśvara.

〈A10–A15〉 Ce souverain garda le Divin *Guru* (Śiva) dans le (temple?). Au bout de quatre années..... pour l'usage du Divin *Guru*.... les biens des hommes de ce temple..... Il y eut un ordre de S. M. Śrī Jaya Siṅhavarmadeva à quatre ascètes. Les hommes des temples qui garderont tous les biens du dieu Śrī Rudramaddhyeśvara et du dieu Śivaliṅgeśvara, esclaves, bœufs, buffles, rizières, or, argent..... ces hommes iront au ciel vers leur mère et leur père, éternellement.

〈B1–B5〉 Les hommes qui..... prendront (pour?) eux-mêmes toutes ces richesses, ces hommes (tomberont?) dans l'enfer Mahāraurava. Tous ceux qui..... la mère de ces gens. Ordre de S. M. Śrī Jaya Siṅhavarmadeva : il donne à ces dieux tous les cinq... comme serviteurs, richesses, nourriture...

〈B5–B7〉 Śrī Vṛddheśvara, érigé autrefois par son grand-père, ayant été renversé par un pouvoir étranger, le *Muni* nommé Śivācārya l'a réédifié 〈sous le nom de〉 Śrī Śivaliṅgeśa.

7.

Connaissant les rites de Śiva, attaché aux bonnes oeuvres, d'une intelligence apte à la connaissance du culte des dieux, méditant en son esprit les mérites sans mesure de son père et de sa mère, puisse la bonne œuvre qu'il a faite tourner à sa gloire !

8.

En l'année *śaka* ciel-deux-huit (820), le 5e jour de la quinzaine noire de Śuci, Śivaliṅgeśa a été érigé par le sage Śivācārya.

9.

Śrī Rudramaddhyeśvara à la brûlante puissance et Śrī Śivaliṅga, seigneur des bienheureux, à ces deux ⟨dieux⟩ le roi Śrī Jaya Siṅhavarman a donné avec bonté une franchise complète.

⟨B10–B18⟩ rizières..... l'ordre de S. M. Śrī Jaya Siṅhavarmadeva : il donne à ces dieux... des rizières sur le domaine public (*rayā*) jusqu'à... du fleuve... du fleuve jusqu'à..... sud du temple.. Somme des rizières. (Suit une énumération.)

⟨C1–C12⟩ Les hommes qui garderont cette bonne œuvre... qui conduiront leurs fils et leurs filles pour venir demeurer comme biens de ce temple..... (Énumération de rizières.)

Commentary

⟨A12⟩ It seems the stone-carver has attempted to efface a mistake. A faint subscript ṅ is discernible, as is a virāma above what seems to be an *akṣara* dā that itself shows traces of being the result of a change of plan midway the engraving process of this sign, notably a vertical element to its right almost invisible on the estampage but discernible on the stone. The possibly intended readings seem to be *madā*, *madṅār·*, *maddan·*.

⟨A15⟩ *Urā nan* was corrected in *Urāṅ· nan.* Finot: *Urā(ṅ) nan*. But there is certainly no trace of any ṅ. The stone-carver again seems to have made secondary changes here, for the stone shows a slight depression.

⟨B2⟩ *javālamvījut·* : instead of j...j, b...b, and even other consonants, would also be imaginable.

⟨B2–B3⟩ *Asov· vañāk· ñū ṇḍauy· Inā Urāṅ· nan·*. A similar phrase can be found in the inscription C. 108, l. B6-B7: *Asov· vañak· ndoy· Inā Urāṅ· nan·*

⟨B3⟩ *ṇḍauy·*: one could also read *ṇdauy*, as does Finot, although the subscript consonant is identical to the one in *mataṇḍāḥ* in l. 4.

⟨B5⟩ *panakai*: one has the impression that the stone carver started to write nu, but effaced the vocalization to regain na. Cf. *panakai* on face c, l. 4.

⟨B10⟩ *nvaus·*: or read *cvaus·*? *cvaup·*? *nvaup·*?

⟨B11⟩ *timuḥ*: for *tijuḥ*?

Bibliography

First edited by Louis Finot (1904, pp. 99–105). Work in progress...